



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014-2020

Rámcová smlouva o poskytování tlumočnických a překladatelských služeb

uzavřená dle zákona č.89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění

uzavřená se třemi účastníky výběrového řízení veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „Zajištění tlumočnických a překladatelských služeb“ č. VZ-982/2017 v 1. části VZ Simultánní tlumočení

Smluvní strany:

Objednatel:

Zdravotnická záchraná služba Ústeckého kraje, příspěvková organizace

se sídlem: Ústí nad Labem, Sociální péče 799/7a, Severní Terasa, PSČ 400 11

zastoupen: MUDr. Iljou Deylem, ředitelem

IČ: 00829013

DIČ: CZ 00829013 - neplátce DPH

bankovní spojení: Komerční banka, a.s., pobočka Ústí nad Labem

číslo účtu: [REDACTED]

kontaktní osoba ve

věcech technických: [REDACTED]

Zdravotnická záchraná služba Ústeckého kraje, příspěvková organizace je zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem oddíl PR, vložka č 759 (dále jen „objednatel“)

a

Poskytovatelé:

1. Petr Kumpfe

se sídlem: [REDACTED]

zastoupen: Petrem Kumpfem

osoba zmocněná pro

jednání technická: Petr Kumpfe

IČ: 63762749

DIČ: není plátce DPH

bankovní spojení: Poštovní spořitelna, Československá obchodní banka, a.s.

číslo účtu: [REDACTED]

(dále jen „poskytovatel“) na straně druhé

2. Ing. Eva Fielko, Ph.D.

se sídlem: [REDACTED]

zastoupen: Ing. Evou Fielko, Ph.D.

osoba zmocněná pro

jednání technická: Ing. Eva Fielko, Ph.D.

IČ: 86708392

DIČ: není plátce DPH

bankovní spojení: Air bank, a.s.

číslo účtu: [REDACTED]



(dále jen „poskytovatel“) na straně druhé

3. Petra Sochová

se sídlem: [REDACTED]
zastoupen: Petrou Sochovou
osoba zmocněná pro
jednání technická: Petra Sochová
IČ: 67856268
DIČ: CZ7354282342
je plátce DPH
bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.
číslo účtu: [REDACTED]
(dále jen „poskytovatel“) na straně druhé

společně též jako „smluvní strany“ nebo samostatně jako „smluvní strana“

uzavírají spolu níže uvedenou smlouvu na poskytování tlumočnických a překladatelských služeb (dále jen „Smlouva“).

Článek I.

Předmět plnění

1. Předmětem této Smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout tlumočnické a překladatelské služby na základě jednotlivých dílčích objednávek objednatele a závazek objednatele zaplatit za tato školení sjednanou smluvní cenu.
Služby budou prováděny v předem dohodnutých termínech dle podmínek výběrového řízení veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „Zajištění tlumočnických a překladatelských služeb“.
2. Dohoda o termínech a rozsahu poskytovaných služeb bude probíhat na základě jednotlivých dílčích poptávek prováděných objednatelem e-mailem a na základě potvrzení poskytovatele o realizaci služby v daném rozsahu a termínu. Poskytování služeb bude prováděno na základě jednotlivých dílčích objednávek, vystavených objednatelem na základě jednotlivých dílčích poptávek potvrzených poskytovatelem výše uvedeným způsobem.
3. Objednatel bude zasílat jednotlivé dílčí poptávky poskytovatelům, podle výsledného pořadí hodnocení nabídek účastníků výběrového řízení předemné veřejné zakázky.
4. Doba platnosti smlouvy a plnění jednotlivých objednávek je stanovena v termínech dle dohody uvedených v jednotlivých objednávkách Objednatele. Smlouva je uzavřena od nabytí její platnosti do 31. 12. 2019.
5. Místem předmětu plnění jsou místa jednotlivých akcí, která budou specifikována na jednotlivých objednávkách.
6. Předmět plnění je realizován v rámci



- projektu Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und Ausbildung im Rettungsdienst / Podpora přeshraniční spolupráce a vzdělávání v oblasti zdravotnických záchranných služeb, č. projektu 100267296 s dotací z prostředků EU a z prostředků SR MMR ČR v rámci Programu spolupráce Česká republika Svobodný stát Sasko 2014-2020 se spoluúčastí objednatele.
- provozních potřeb ZZS ÚK, p.o., z prostředků objednatele.

Článek II.

Cena a platební podmínky

1. S ohledem na charakter předmětu plnění veřejné zakázky jsou ceny v této Smlouvě sjednány jako jednotkové. Jednotkové ceny jsou uvedeny v příloze č. 1 – jako cenová nabídka každého z účastníků rámcové smlouvy.
2. Ceny budou stanoveny jako ceny nejvýše přípustné a nepřekročitelné. Ceny budou obsahovat veškeré náklady Poskytovatele spojené s poskytováním služeb včetně dopravného do místa plnění a všech přímých i nepřímých nákladů spojených s plněním a budou platné po celou dobu platnosti této Smlouvy.
3. Ceny budou neměnné i ve vztahu k vývoji kurzů české koruny k zahraničním měnám po dobu platnosti Smlouvy.
4. Ceny mohou být navýšeny pouze na základě oboustranně potvrzeného písemného dodatku ke smlouvě a to pouze v případě, že dojde v průběhu poskytování služeb ke změně daňových předpisů upravujících DPH pouze ve výši procentuálně shodné s touto změnou.
5. Navýšení ceny bude objednatelem a poskytovatelem projednáno minimálně 1 kalendářní týden před případným navýšením ceny.
6. Ceny se rovnají cenovým nabídkám za plnění veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „Zajištění tlumočnických a překladatelských služeb“ uvedené v nabídkách poskytovatelů jako účastníků výběrového řízení.
7. Objednatel nebude poskytovat zálohu na plnění předmětu Smlouvy.
8. Cena za předmět plnění bude hrazena na základě faktur řádně vystavených na základě jednotlivých Objednávek. Faktury musí mít náležitosti daňového dokladu dle § 28 a 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění.

Faktury budou zasílány na adresu sídla Objednatele.

Faktura musí obsahovat:

- a) označení faktury a její číslo;
- b) obchodní firmy, sídla, IČ a DIČ smluvních stran;
- c) důvod fakturace, popis plnění;
- d) bankovní spojení poskytovatele;
- e) fakturovanou částku;
- f) daňové náležitosti;
- g) datum vystavení a lhůtu splatnosti;
- h) údaj o zápisu poskytovatele v obchodním rejstříku či jiné evidenci;
- i) datum uskutečnění zdanitelného plnění;
- j) číslo objednávky;
- k) název veřejné zakázky
- l) údaje vyplývající z režimu spolufinancování projektu z dotace EU a MMR ČR zejména, název a číslo projektu, tj. „Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und Ausbildung im Rettungsdienst / Podpora přeshraniční



**spolupráce a vzdělávání v oblasti zdravotnických záchranných služeb“, č.
projektu 100267296.**

V případě, že faktura nebude mít uvedené náležitosti, objednatel není povinen fakturovanou částku uhradit a nedostává se do prodlení. Bez zbytečného odkladu, nejpozději ve lhůtě splatnosti, objednatel fakturu vrátí zpět poskytovateli k doplnění. Lhůta splatnosti počíná běžet od doručení daňového dokladu obsahujícího veškeré náležitosti.

5. Platba bude provedena výhradně v Kč a proběhne bezhotovostní formou na bankovní účet poskytovatele uvedený v této Smlouvě. Změnu bankovního spojení a čísla účtu poskytovatele bude možno provést pouze písemným dodatkem k této Smlouvě nebo písemným sdělením prokazatelně doručeným objednateli, nejpozději spolu s příslušnou fakturou. Toto sdělení musí být podepsáno osobou (osobami) oprávněnou k podpisu této Smlouvy.
6. Faktura je splatná do 21 dnů od jejího prokazatelného doručení Objednateli, přičemž přílohou faktury bude protokol o provedení školení se jmenným seznamem účastníků v daném termínu.

**Článek III.
Ochrana informací**

1. Poskytovatel má za povinnost uchovat v tajnosti veškerá obchodní tajemství objednatele (dále jen „obchodní tajemství“) a další informace týkající se objednatele, které v souvislosti s poskytováním předmětu plnění dle této Smlouvy objednatel sdělí poskytovateli (dále jen „důvěrné informace“) a nepoužít je k jinému účelu než k plnění závazků podle této Smlouvy, nepoužít je ve svůj prospěch, ve prospěch třetí osoby nebo v neprospěch objednatele ani je nesdělít žádné jiné osobě a učinit vše potřebné pro jejich ochranu a zamezení jejich zneužití.
2. Pokud je sdělení důvěrných informací třetí osobě nezbytné pro plnění závazků poskytovatelem vyplývajících mu z této Smlouvy, může poskytovatel tyto důvěrné informace poskytnout pouze s předchozím písemným souhlasem objednatele a za předpokladu, že tato třetí osoba písemně potvrdí svůj závazek zachování mlčenlivosti a důvěrnosti informací, které jí byly sděleny. V případě porušení závazku zachování mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací ze strany této třetí osoby, je za toto porušení odpovědný v plném rozsahu poskytovatel.
3. Tato smlouva bude zveřejněna v rozsahu údajů, dle platných právních předpisů. Na takovéto zveřejnění se nevztahuje ustanovení bodů č.1 a č.2 tohoto článku.

**Článek IV.
Ukončení smlouvy a Sankční ujednání**

1. Smluvní vztah zaniká:
 - a) písemnou dohodou smluvních stran;
 - b) uplynutím času, na který byl smluvní vztah sjednán;
 - c) písemnou výpovědí bez udání důvodů s 30 denní výpovědní lhůtou; výpovědní lhůta začíná běžet doručením výpovědi druhé smluvní straně.



2. V případě prodlení poskytovatele s poskytnutím plnění (jeho neposkytnutím) v dohodnutém termínu vznikne objednateli právo účtovat poskytovateli smluvní pokutu ve výši 0,05% z dohodnuté ceny dílčího plnění dle Objednávky, s kterým je poskytovatel v prodlení.
3. Pro případ nezaplacení bezvadné faktury do dne splatnosti je poskytovatel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení.

Článek VI. Závěrečná ujednání

1. Tato Smlouva se uzavírá se na dobu určitou do 31. 12. 2019.
2. Jakékoliv změny a doplňky této Smlouvy jsou možné jen formou písemných, vzestupně číslovaných a oboustranně odsouhlasených dodatků, podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Obchodní vztahy smluvních stran, neupravené touto smlouvou, se řídí ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník v platném znění, platným právním řádem ČR a obchodními zvyklostmi.
4. Smluvní strany se dohodly, že případné sporné škody, rozpory ohledně kvality a úplnosti plnění předmětu smlouvy budou vyčísleny nebo rozhodnuty soudním znalcem, kterého odsouhlasí obě strany.
5. Jakékoliv spory související s touto Smlouvou se smluvní strany zavazují řešit smírnou cestou. Nedohodnou-li se však smírem budou veškeré spory řešeny před věcně a místně příslušným soudem ČR.
6. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této Smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu nového občanského zákoníku a ostatních platných právních předpisů ČR a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.
7. Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech. Poskytovatel obdrží po jednom a Objednatel po třech vyhotoveních smlouvy.
8. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, tato je důkazem jejich pravé a svobodné vůle a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy.
9. Smlouva, případně i jednotlivé objednávky podléhající zákonu č. 340/2015 Sb, zákon o registru smluv v platném znění, nabývají platnosti a účinnosti dnem, kdy budou zveřejněny v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb, zákona o registru smluv v platném znění. Poskytovatel prohlašuje, že souhlasí s uveřejněním svých osobních údajů obsažených v této smlouvě a v jednotlivých Objednávkách, které by jinak podléhaly znečitelnění, v registru smluv, popř. disponuje souhlasem třetích osob uvedených na své straně s uveřejněním jejich osobních údajů v registru smluv, které by jinak podléhaly znečitelnění. Smluvní strany se dohodly na tom, že uveřejnění v registru smluv provede objednatel.

Přílohy:

Příloha č. 1 – Cenová nabídka poskytovatele Petr Kumpfe

Příloha č. 2 – Cenová nabídka poskytovatele Ing. Eva Fielko, Ph.D.

Příloha č. 3 – Cenová nabídka poskytovatele Petra Sochová



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014-2020

Za objednatele:

V Ústí nad Labem dne: 12 -01- 2018

.....
MUDr. Ilja Deyl
[Redacted]

ZDRAVOTNICKÁ ZÁCHRANNÁ SLUŽBA
Ústeckého kraje, příspěvková organizace
Sociální práce 799/7a, Severní Terasa
400 11 Ústí nad Labem
IČO: 00 82 90 13

Za poskytovatelé:

V... [Redacted] dne: - 6 -01- 2018

[Redacted]
Petr Kumpfe [Signature]

[Redacted] dne: - 9 -01- 2018

[Redacted]
Ing. Eva Fielko, Ph.D.

[Redacted] dne: 10 -01- 2018
10 -01- 2018

[Redacted]
Petra Sochová

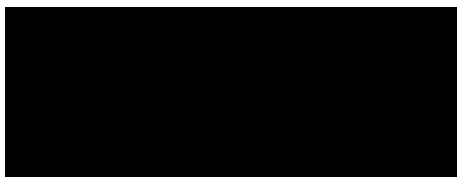
Cenová nabídka

na veřejnou zakázku malého rozsahu na služby s názvem
„Zajištění tlumočnických a překladatelských služeb“
1. část VZ Simultánní tlumočení

Předmět plnění	Jednotky	Jednotková cena
Simultánní tlumočení (1 den)	1 den	7000
Pronájem tlumočnické techniky (1 den)	1 den	7300
Celková nabídková cena včetně DPH*		14300

* Celková nabídková cena bude stanovena součtem jednotkových cen a je stanovena pouze pro účely hodnocení výběrového řízení v 1. části VZ.

Cena je uvedena pro 50 osob bez dalšího ozvučení sálu. Nejsme plátcí DPH!



Petr Kumpfe, diplomovaný ekonom

majitel firmy

Cenová nabídka

na veřejnou zakázku malého rozsahu na služby s názvem
„Zajištění tlumočnických a překladatelských služeb“

1. část VZ Simultánní tlumočení

Předmět plnění	Jednotky	Jednotková cena
Simultánní tlumočení (1 den)	1 den	7500
Pronájem tlumočnické techniky (1 den)	1 den	10000
Celková nabídková cena včetně DPH*		17500

* Celková nabídková cena bude stanovena součtem jednotkových cen a je stanovena pouze pro účely hodnocení výběrového řízení v 1. části VZ.

[REDACTED]

Mgr. Petra Sochová